Porównanie tłumaczeń Jana 15:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Większej tej miłości nikt [nie] posiada, żeby ktoś ― duszę jego położyłby za ― przyjaciół jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Większej od tej miłości nikt ma aby ktoś duszę jego położyłby za przyjaciół jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Większej miłości nikt nie ma nad tę, jak gdy ktoś swoją duszę\* oddaje\*\* za swoich przyjaciół.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Większej (od) tej miłości nikt (nie) ma, żeby ktoś duszę\* jego położył za przyjaciół jego.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Większej (od) tej miłości nikt ma aby ktoś duszę jego położyłby za przyjaciół jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Największą miłość okazuje ten, kto swoje życie oddaje za przyjaciół. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt nie ma większej miłości od tej, gdy ktoś oddaje swoje życie za swoich przyjaciół. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Większej miłości nad tę żaden nie ma, jedno gdyby kto duszę swoję położył za przyjacioły swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Więtszej nad tę miłości żaden nie ma, aby kto duszę swą położył za przyjacioły swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt nie ma większej miłości od tej, gdy ktoś życie swoje oddaje za przyjaciół swoich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Większej miłości nikt nie ma nad tę, jak gdy kto życie swoje kładzie za przyjaciół swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt nie ma większej miłości niż ta, gdy ktoś daje swoje życie za swoich przyjaciół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ma większej miłości nad tę, gdy ktoś poświęca swoje życie za przyjaciół. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nikt nie ma większej miłości od tej, gdy ktoś życie swe odda za swoich przyjaciół. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt nie kocha bardziej niż ten, kto życie swoje oddaje za przyjaciół. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt nie ma większej miłości od tego, kto oddaje życie za przyjaciół. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Більшої любови ніхто не має, ніж та, коли хто душу свою покладає за своїх друзів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Większą od tej właśnie miłość nikt nie ma, aby ktoś duszę swoją położyłby w obronie powyżej lubiących przyjaciół należących do niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Większej od tej miłości nikt nie posiada, żeby ktoś swoje życie położył za swych przyjaciół. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nikt nie ma większej miłości, niż kiedy ktoś oddaje swoje życie za swoich przyjaciół. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nikt nie ma miłości większej niż ta, gdy ktoś daje swą duszę za swoich przyjaciół. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nikt nie kocha bardziej niż ten, kto oddaje swoje życie za przyjaciół. |

1. 1) Lub: życie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 10:11</x>; <x>520 5:7-8</x>; <x>690 3:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Życie. [↑](#footnote-ref-4)